

泰國研究

編主泰毓陳

0078

猶地亞時代泰歐的關係 (續完)

謝猶榮

法蘭西與耶威差仁

法國傳教師在泰國傳佈基督教時代，披耶威差仁(貢士汀登法爾貢)極得拍那萊大帝所寵信，上面已經述及矣，當時之傳教士亦相當聰明，彼等設法先向披耶威差仁着手使彼受基督教之洗禮，自後披耶威差仁既為基督教團體內人物，故各種事物皆隨之而進行順利，法蘭西與泰國交情日深，不久以後，披耶威差仁曾設法與法國大臣空伯通交，此時代，即有猶地亞都之遣派乃班(後官至披耶貼耶高沙)出使法國敦睦邦交之舉。(註一)

傳教士等既在泰國境內增進民間之繁榮，故法蘭西與泰國間之交情便與日俱進，當時法國政府是否由於傳教士等之德惠，抑或以為泰國已經在其掌握中，基於此兩種原因之一，乃由法國政府派出戰艦十六艘，載有士卒一四零零人，入至泰國領海，耗辭稱戰艦之入至泰領海，並非懷有惡意，只因特種情形，法國不能不派出戰艦駐守於東方海面，以撲滅馬六甲島之荷蘭人，但後來始發覺法艦之駛入泰領海並非為對付荷蘭，而係有意用其戰艦長久駐紮於其國民居留最多之猶地亞都與瑪力城(Maung Maung)惟後來又將所有士卒均用以保衛拍那萊大帝。

照披耶威差仁之結果

基於法蘭西人竭力在猶地亞都城發揚其文化，及傳授泰人各種學術，故泰國逐漸進入繁榮之領域，此乃不可諱言之事實，且當時拍那萊大帝與耶威差仁協力予以基督教傳教士多種便利，於傳教士所規劃之傳教計劃盡能施行，(註三)使當時之傳教士不勝欣喜，以為藉此不遠期間，當能引領拍那萊大帝亦馴服於基督教之下，而最後即能將全泰國人民隨着彼等之國皇而信仰基督教矣，至法皇路易十四方面，得聞此種消息，更為慈惠傳教士，(註四)但此事結果適得其反，由於下述之原因，傳教士之策劃遂遭慘敗。

當其時，泰國民衆有着一致之感覺，此種感覺即恐照披耶威差仁係可謀在朝廷作弊，有將泰國亡于法蘭西之危，且照披耶威差仁與傳教士等所

施行之基督教工作，使一般民衆發生特殊之感覺，乃有顯臣名拍貼拉差(Maung Maung)者，從中結合朝野官民，商議作反抗朝廷之舉，(註五)乃引誘照披耶威差仁至埋伏刺客地，舉棒猛擊至絕氣而死；時適拍那萊大帝病重，聞耗大怒，因而促其至薨(譯者按：拍那萊大帝薨於華富里城，時佛曆二二二三年，享年五十九歲，在位三十二年)

拍那萊大帝薨後，繼位者為拍貼拉差(Maung Maung)，號一誦叻拍瑪哈武錄(Maung Maung Maha Vajiravudh)，遂法蘭西人出猶地亞境，拆毀法人所築一切建築物，直至猶地亞城為緬甸所破(佛曆二二二三年)時期止，雖亦有獲准在泰國境內傳道之傳教士，但並不發現歐西人再將彼等之文化傳播於泰國矣。

譯者註：

註一：佛曆二二一八年，泰國使團於波斯歸途中，其航船在印度洋中遭遇風災，時有希臘人名貢沙登，法爾貢者，亦航海到猶地亞經營商業，當時遂與泰國使團結識，及相率抵達猶地亞都城，得照披耶哥沙貼摩里(Maung Maung)之愛重，乃羅致之，委任港務局職，基於法爾貢為人聰穎，於公務上屢顯殊功，拍那萊大帝尤為信用，故官擢陞至宰相。

註二：泰國遣使赴法國，第一次於佛曆二二二三年，但於航程中途以船破失踪，卒未成行，第二次於佛曆二二二七年，惟此次之出赴法國，非為使者，僅係奉拍那萊大帝之命出而訪尋前次失蹤之泰使者團而已，第三次則為乃班(拍耶貼耶高沙)泰國史記大全中記載高沙班出使法國時，因善於詞令，且長政治，法皇路易十四極為欽佩，曾以美女妻之云云。

註三：當時拍那萊大帝給予法國傳教士於宣傳基督教事務上三種便利：(一)准許傳道師宣傳基督教，並設立學校醫院，(二)給予投入基督教之泰人以特種權利，如准許在該教舉行各種儀式時停止工作，(三)應允免選泰人之有才能且忠誠者，專理該教範圍內教徒所發生之訟案。

註四：佛曆二二二八年，法皇路易十四遣派使臣察里脫初蒙，連同泰國使團返回泰國，其最大目的係來勸說拍那萊大帝信崇基督教，但當時拍那萊大帝以婉轉言語應付該使臣，其答語與答波斯使臣者同：「朕之意志居夫中，若上帝使朕發生信仰心之時，朕即願意受洗禮。」


註五：關於拍貼拉差篡奪王位而自立，此為泰國歷史上重要演變之一頁，時佛曆二二二三年(西曆三六八八年)正值法國使者拉魯馬與西比黎離泰返國之時，有拍貼拉差者係當時朝上顯臣，早思篡奪拍那萊大帝王位自立，嘗在大帝面前以讒言害二皇弟，至被監禁，且與法爾貢亦互有心柄，外人不知也，法使乘輪離

泰國文字的演變 (六) 譯

羅摩坎亨大王時代之泰文與真臘文之比較
原文載泰國藝術廳出版之 *Southern* 兩月
刊第一年第三期

- ☉ 佛曆一八零零年之真臘文
- ☉ 現代之柬埔寨文
- ☉ 柬埔寨文之現代差連文
- ☉、☉ 佛曆一八三五年羅摩坎亨大王時代之泰文
- ☉、☉ 佛曆一九零零年拍耶呂太時代之泰文
- ☉、☉ 佛曆二二二三年拍那萊大帝時代之泰文

考 註

☉ 佛曆一八零零年真臘文之  字成二綫形，上綫半圓形，下綫屈曲，及劃一中劃，故羅摩坎亨大王必將此字加以改變，二綫變為一綫，且改為反寫，上下及左右倒置，變其上劃于下劃，且連接于後劃加中綫如下：


☉ 變為 ☉

☉ 于 ☉ 字，真臘文無此字，羅摩坎亨大王自加以創始。

☉ 字

- ☉ 佛曆三零零年阿育王時代之婆羅門文
邦拉窩皇族時代之梵文，及佛曆一一零零年之真臘文，尚未發現。
- ☉ 佛曆一五九五年之真臘文
- ☉ 佛曆一八零零年之真臘文
- ☉ 現代之柬埔寨文
- ☉ 柬埔寨文之現代差連文
羅摩坎亨大王時代之泰文尚未發現，但預料必與碑銘彙集 (พระสุเมธิน) 第二柱之泰文相同。
- ☉ 碑銘彙集第二柱之泰文，年代未發現。
拍耶呂太時代之泰文，及拍那萊大帝時代之泰文均未發見。
- ☉ 佛曆二二七九年母隆閣皇 (สมเด็จพระนเรศวรมหาราช) 時代之泰文簡寫。

考 註

☉ 佛曆一八零零年之真臘文  字，成二綫形，故羅摩坎亨大王必將此字之二綫變為一綫，即前劃頭劃及上劃均成屈曲，而將其捲圓形于下面二次如下：

開泰國之後，叛變之風雲即隨之而起，當時拍貼拉差用為推翻朝廷之宣言者為(一)法軍隊已佔領曼谷。(二)受外國人之壓迫。(三)基督傳道者努力之膨脹。(四)法爾貢之高傲與壓迫等，此種宣傳發生最大之反響者厥為僧侶，因拍貼拉差曾向諸僧侶宣稱，若不殲滅佈滿泰國境內之基督教，則將來難免被其淘汰云云，僧侶大受感動，因而結合謀反，時有拍比(或稱摩碧(Moni))者，甚得龍於拍那萊大帝(或謂拍比為拍那萊大帝之子)拍貼拉差擬利用之，遂從中巴結，兼德惠謂將幫助奪取皇位云云，拍比大喜，曾入宮服侍拍那萊大帝(時大帝患急喘症，病勢甚重)私取玉璽授予拍貼拉差，擅行政令，後事為拍那萊大帝聞悉，乃下令捕捉拍貼拉差，而拍貼拉差知事已破漏，遂於五月十八日率黨衆大舉包圍宮殿，擒獲拍那萊大帝與皇弟，法爾貢得聞朝廷變動消息，於急促之際，召集少許兵民連同法將士三人擬衝入拍那萊大帝臥室，惟走至露台外，即為拍貼拉差黨徒所包圍，卒被擒獲，拍那萊大帝於病中見大勢已去，忿拍貼拉差之以惡報怨，遂促其至臺，皇弟亦被處死刑，法爾貢被評以反動罪名，推至華富里城郊外，於受盡種種

日文 Onni han to cho (譯名待考) 一書，為泰日關係史中重要文獻之一，其內容述及一六二一年十月山田長政致大矢野上彌將軍一書，及大矢野上彌之覆書，另及其他泰日雙方往來之文件，兼述泰使節到臨東京與藤見時，受將軍下屬歡迎之情形。泰使節之到臨日本，前後數次，如一六二三年，一六二五年，一六二九年，歷次泰使節必進謁將軍，惟日本方面查來之書，對泰皇(拍昭頌賞時代)之稱呼，不稱 Kingness 而稱 Your Honour 或 Your Worship，而泰國致日皇之書，則稱 King of Japan，此時代雖為泰日關係之萌芽期，但備見各有親善表示。

一六三六年日本之關閉國門，杜絕與各國之通商，且禁已出國之日人不准返國，於是居留泰國之日人，遂於斯時為泰皇所錄用，編為御林軍，稱日本志願軍焉，被輩多娶泰婦為妻，而變為泰籍人。

泰國史地叢考 (三)

棠花

侮辱之餘，乃令劊子手殺之(按：上文原作謂法爾貢被誘至埋伏刺客地以木棒擊之，至氣絕而死，實說。) 廿九年六月廿日於東京